

ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Բացուած է 1911 թ. բաժանորդագրութիւնը

ՀԱՍԿԵՐ

(ՎԵՑԵՐՈՐԴ ՏԱՐԻ)

մանկական պատկերազարդ տառագրի

Անմիջական դեկավարութեամբ ՅՈՎՀ. ԹՈՒՄԱՆԵԱՆԻ և մշտական աշխատակցութեամբ Ս. ԼԻՊԻՑԵԱՆԻ

1911 թւին «ՀԱՍԿԵՐԻ» ՅՈՒՆԻԼԻՏԵՆԵՐԸ լինելու են՝

2 ՊԱՏԿԵՐԱԶԱՐԴ ՀԵՔԻՍԹ

2 ՊԱՏԿԵՐԱԶԱՐԴ ՊԱՏՄԻԱԾՔ

2 ԲՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԶՐՈՅՑ

1 ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԱՒԱՆԴՈՒԹԻՒՆ

3 ՄԱՆԿԱԿԱՆ ՎԷՊԻԿ, ՊԱՏՄԻԱԾՔ, ՊԻԵՍ ԵՒ

2 պրակ «ՄԱՆԿԱՎԱՐԺԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ (32 եր.)

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ կրթութեան կարևոր հարցերին նւիրւած:

Բաժանորդագինն է հանապաւնածախով

Տարեկան	4 ռ.	առանց յաւելւածների	3 ռ.
Ամսական	— 35 կ.	»	— 30 կ.
Պարսկաստանում	4 ռ. 50 կ.	»	3 ռ. 50 կ.
Արտասահմանում	12 ֆր.	»	9 ֆր.

Սկզբից, 1905 թ. սեպտ. մինչև 1910 վերջը 16 ռ. առանց յաւելւածների 12 ռ. 50 կ.

Ապառիկ բաժանորդագրութիւն չի բնորոշում

Խմբագրութեան հասցէն՝ Թիֆլիս, Բէհրութեան փողոց, 25. Тифлисъ, редакция журнала „Аскеръ“. Tiflis (Caucase) Redaction du journ. «Hasker».

Թիֆլիսում գլխաւոր պահեստը «Գիրք» գրախանութում, կարելի է գրել նաև «ԳՈՒՄԱՆՆԵՐԵՐԸ», Բագուում՝ «Сотрудникъ», Երևանում՝ Պետրոս Յովհաննիսեանի, իսկ Վլադիկաւկազում՝ Դէյկարխանեանի գրախանութներում:

Խմբագիր—Հրատարակիչ Կառ. Լիսիցեան

ԲԱՑԻԱԾ Է ԲԱԺԱՆՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

1911 թ.

ՍՈՒՐՀԱՆԴԱԿ

Դրական, քաղաքական, հասարակական եւ առևտրայ-արդիւնարե-րական անկուսակցական անկախ

ԱՄԵՆՈՐԵԱՅ ԼՐԱԳԻՐ

«ՍՈՒՐՀԱՆԴԱԿԻ» բաժանորդները կարող են ստանալ «ԽԱԹԱԲԱԼԱ ԲԱԼԱ» երգիծաբանական շաբաթաթերթը պակաս վճարով:

ԲԱԺԱՆԷՎԱԾԱՐՆ Է

ՍՈՒՐՀԱՆԴԱԿ

(առանձին)

Տարեկան.	10—
Կէս տարին .	6—
Երեք ամիսը .	3—
Մէկ ամիսը .	1—

ԽԱԹԱԲԱԼԱ

(առանձին)

Տար. Թիֆլիզ. 4 ր., դուրսը	5—
Կէս տ. » 2 ր., »	3—
Երեք ամ. Թիֆլ. և դուրսը	1 50
Մէկ ամիսը.	50

ՍՈՒՐՀԱՆԴԱԿ ԵՒ ԽԱԹԱԲԱԼԱ

(Ե Ր Կ Ո Ւ Ս Ը Ժ Ի Ա Մ Ի Ն)

Տարեկան	12 — —	Երեք ամիսը	4 — —
Կէս տարին	— —	Մէկ ամիսը	1 — 50

«Սուրհանդակում» յայտարարութիւնների համար վճարում են տողին առաջին երիսի վրայ,—10 կողէկ, վերջին երեսի վրայ—5 կողէկ:

Հատով «Սուրհանդակի» համարն արժէ ամեն

տեղ 5 կ.

Հասցէն Ռուսաստանի համար՝ Тифлисъ, редакция газ. «Сурандакъ» Արտասահմանի համար, Tiflis. déaction du journal «SOURHANDAK» Հասարակէ՛ջ՝ Դէպք Զիլինգաբեան

Խմբագիր-հրատ. սո. Մրիցեան

ԲԱՑՎԱԾ Է ԲԱԺԱՆՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Առաջիկայ 1911 թւականի

11 ՏԱՐԻ ԱՐՕՐ 11 ՏԱՐԻ

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԳՐԱԿԱՆ, ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԱԿԱՆ, ԳԻՏԱԿԱՆ, ՀԱՍՏԱՐԱԿ. ԵՒ ԽԱՂԱՂԱՍԻՐԱԿԱՆ ԱՄՍԱԳՐԻ

Խմբագրութեամբ Հ. Առաքելեանի և աշխատակցութեամբ ռուսահայ, թիւրքահայ և պարսկահայ գրողների:

«Արօրը» տպագրելու է ամեն մի համարում գոնէ երկու ամ բողջական յօդուածներ՝ գլխաւորապէս կենսագրական և գիտական բո-

վանդակումեմք, որոնցից բաժանորդները կարողանան կազմել առանձին բրոշյուրներ և այդպիսով տարվայ ընթացքում ունենան գրեթե 24 ՀԱՏ ԳՐԻՔ ՈՅԿՆԵՐ:

Կամենսկովնարաւորութիւն տալ Թիւրքահայ և արեւմտեան հայ գրողներին մասնակցել «Արօրին» և դրանով գրական մեքաւոր սերտ յարաբերութիւններ ստեղծել հայկական հին, այն է ընդհանուրից ընդունված ուղղադրութեամբ, սակայն նրա էջերը բաց են լինելու և վ-ի ուղղադրութիւն քարոզողների առջի:

«Արօրը» աշխատելու է ապարէզ քաշի երիտասարդ, Թարմ սկսնակ ոյժերը և ղեկավարի նրանց գրական գործունէութիւնը:

«Արօր»-ի բաժանորդագիրն է «Մշակի» բաժանորդների համար 4 ռ., ոչ բաժանորդները վաճրում են 2 ռ. աւելի Եւրօպա 20 ֆրանկ. «Մշակի» բաժանորդների համար 16 ֆրանկ:

Դրամ և Թղթակցութիւն ուղարկել այս հասցեով՝

Tiflis, rédaction du journal «AROT». Tiflis, Rédaction du Reveu Arméuienne «Arot»

Թիֆլիս «Արօր» ամսագրի խմբագրութիւն

խմբագիր-հրատարակիչ՝ Հ. ԱՌԱՔԵԼԵԱՆ

ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА 1911 ГОДА. XXXV ИЗДАНИЯ

3 ДУШЕВНОЕ СЛОВО.

Два еженедельные иллюстрированные журнала для детей и юношества, основанные С. М. Макаровым и издаваемые под редакцией П. М. Ольхина, подписной годъ съ 1-го ноября 1910 г.—первые №№ высылаются немедленно, Гг. годовые подписчики журнала „3. Сл.“ для детей младшаго возраста (отъ 5 до 9 лѣтъ) получать 52 №№ и 48 премій. Въ числѣ которыхъ: большая картина хромосолеограф, краскахъ „утро маютки“, художника В. М. Кустодіева 12 занимательныхъ игръ, работъ, рукодѣлій и т. п. на раскрашен. и черныхъ листахъ. 12 иллюстрированныхъ книжекъ разсказовъ, повѣстей, сказокъ, шутокъ и пр. для маленькихъ дѣтей, 12 Вып. иллюстр. изданія „новый дневникъ мурзилки“, Записки о приключеніяхъ и путешествіяхъ крошечныхъ лѣсныхъ человечковъ-эльфовъ, съ мног. веселыми рисунками П. Кокса. 8 Тетрадей изданія „моя первая книга стиховъ“. Сборникъ лучшихъ стихотв. для дѣтей младшаго возраста составила М. Р. Лемке, съ иллюстр. худ. Герардова. Игра „домино-звѣринецъ“, съ краткими свѣдѣніями о жизни животныхъ, на большомъ листѣ. Стѣнная таблица-расписаніе занятій съ стѣннымъ табель-календаремъ, и мног. друг.

Гг. годовые подписчики журнала „3. Сл.“ для дѣтей старшаго возраста (отъ 9 до 14 лѣтъ) получать 52 №№ и 48 премій. Въ числѣ которыхъ: Акварельная картина „въ стѣнахъ кремля“, худ. В. В. Верещагина. 12 повѣстей, разсказовъ и пьесъ для юнош., русскихъ и иностр. авторовъ, съ илл. 6 книжекъ „библіот историч. очерковъ“, русскихъ авторовъ, съ иллюстр. 10 вып. „книги знаменитыхъ людей“. Биографическое разсказы для юношества Евг. Мюллера. съ илл. худ. Баяра. 12 Вып. изданія „вечера княжны джавахи“, Сказанія старой Варбалъ, Л. А. Чарской, съ рис. худ. Гурьева, Каразина др. 6 вып. „русскіе самородки и самоучки“. Биографическіе очерки и разсказы Виктора Русакова. съ портр. 6 книжекъ „библіотеки полезныхъ свѣдѣній“ для юношества, съ иллюстр. спутникъ школы. Календарь и записная книжка для учащихся на 1911—12 учебный годъ въ изящномъ коленкоровомъ переплетѣ, и мног. друг.

Кромѣ того при каждомъ изданіи будутъ высылаться «ЗАДУШЕВНОЕ ВОСПИТАНІЕ» и «дѣтскія

МОДЫ». Подписная цѣна каждого изданія „Задушевнаго Слова“, со всѣми объявленными преміями и приложеніями, съ доставкой и пересылкой, — за годъ ШЕСТЬ руб. Допускается разсрочка на 3 срока: 1) при подпискѣ, 2) къ 1 февраля и 3) къ 1 мая — по 2 р. Съ требованіями, съ обозначеніемъ изданія (возраста), обращатся въ конторы „ЗАДУШЕВНАГО СЛОВА“, при книжныхъ магазинахъ Т-ва М. О. Вольфъ—С-ПЕТЕРБУРГЪ. 1) Гост. Дворъ, 18 или 2) Невскій, 13.

За годъ 6 рублей, разсрочка — по 2 рубля.

ОТКРЫТА ПОДПСКА на 1911 годъ.
на еженедѣльную общественно-педагогическую газету

ШКОЛА И ЖИЗНЬ

съ ежемѣсячными приложеніями.

Въ книжкахъ приложеній, которыя за годъ составлять около 80 печатныхъ листовъ, будутъ помѣщаться цѣльныя произведенія русскихъ и иностранныхъ авторовъ, старыя классическія, или выдающіяся новѣйшія, или касающіяся наиболѣе интересныхъ вопросовъ текущаго времени. Три книжки приложеній будутъ посвящены *памяти Л. Н. Толстого, Н. И. Пирогова* и работамъ извѣстнаго нѣмецкаго педагога *Кершенштейнера*. Въ числѣ приложеній—три сборника, специально посвященные нашей *низшей, средней и высшей школѣ*.

Газета издается по слѣдующей программѣ: (Руководящія статьи по вопросамъ: а) организациі школы и школьнаго законодательства, б) общепедагогической теоріи и практики. 2) Статьи по различнымъ вопросамъ образованія и воспитанія. 3) Фельетонъ характеризующій по преимуществу внутреннюю жизнь школы или популяризирующій различныя стороны знанія. 4) Обзоръ печати. 5) Хроника образованія: дѣятельность законодательныхъ учреждений, правительства, мѣстнаго самоуправленія и т. д. 6) Хроника школьной жизни въ Россіи и заграничій. 7) Обзоръ спеціальной литературы русской и иностранной. 8) Справочный отдѣлъ съ подотдѣломъ отвѣтовъ редакціи на запросы подписчиковъ.

Въ газетѣ принимаютъ участіе, въ числѣ прочихъ слѣдующія лица: Проф. М. М. Алексѣенко, акад. В. М. Бехтеревъ, проф. И. И. Боргманъ, И. П. Бѣлоконскій, проф. В. А. Вагнеръ, В. П. Вахтеровъ, акад. В. И. Вернадскій, В. А. Гердъ, проф. Н. А. Гредескулъ, проф. Д. Д. Гриммъ, Я. Я. Гуревичъ, проф. В. Я. Данилевскій, Я. И. Душечкинъ, Е. А. Звягинцевъ, проф. П. Ф. Каптеревъ, проф. М. Я. Капустинъ, проф. Н. И. Карѣевъ, проф. М. М. Кавалевскій, акад. А. Ф. Кони, проф. Н. Н. Ланге, А. Л. Липовскій, проф. И. В. Лучицкій, проф. А. А. Мануйловъ, П. Н. Милуковъ, Н. Ф. Михайловъ, проф. А. П. Нечаевъ, акад. Д. Н. Овсяннико-Куликовскій, Ф. Ф. Ольденбургъ, А. Н. Острогорскій, А. Б. Петрищевъ, И. И. Петрункевичъ, А. С. Пругавинъ, Н. А. Рубакинъ, М. А. Стаховичъ, І. В. Титовъ, Д. И. Ти-

хомировъ, графъ И. И. Толстой, Н. В. Тулуповъ, проф. Г. В. Хлопинъ, В. И. Чарнолуcкій, проф. Г. И. Челпановъ, Н. В. Чеховъ, П. М. Шестаковъ, А. И. Шингаревъ, акад. И. И. Янжулъ и многіе другіе.

Изъ иностранныхъ ученыхъ, между прочимъ, обѣщали свое участіе въ газетѣ слѣдующія лица: проф. Ренэ Вормсъ, Шарль Жидъ, извѣстный французскій педагогъ Брюссонъ, де-Гревъ и др. Редакція газеты имѣетъ корреспондентовъ въ разныхъ городахъ Имперіи и специальныхъ корреспондентовъ въ Государст. Совѣтѣ и Государст. Думѣ.

Подъ общей редакціей **Г. А. Фальборка.**

Подписная цѣна:

	на годъ	на 6 м.	на 3 м.
Подписная цѣна:	6 Руб.	3 Руб.	2 Руб.

Съ доставкой въ города Имперіи.

Принимется подписка на два мѣсяца съ 1 ноября до конца года—1 руб.

Для учащихся въ начальныхъ училищахъ допускается разсрочка по р. за каждые 2 мѣсяца. Лица, подписавшіяся до 1-го января 9 г., получаютъ газету въ 1910 г. безплатно.

Газета выходитъ съ ноября мѣсяца. Пробные №№ высылаются безплатно.

Подписка принимается: въ главной Конторѣ, Петербургъ, Кабинетская, № 8, тел. 547—34 во всѣхъ почтово-телеграфныхъ конторахъ Россіи и въ книжныхъ магазинахъ.

Объявленія принимаются въ Главной Конторѣ газеты. Цѣна объявленій за строку непарели на первой страницѣ 60 коп., позади текста 30 коп.,

Издатели: Н. В. Мѣшковъ и Г. А. Фальборкъ.

Годъ изданія второй. Открыта ПОДПИСКА на 1911-й г. На

художеств., **ВЕСЬ МІРЪ** популярно-научный журналъ

за годъ 52 №№ содержитъ до 5000 ст. текста и иллюстрацій. Бесплатно книга 1600 ст. текста 863 иллюстрацій. на 12 мѣсяцевъ 5 р., на 6 мѣсяцевъ 2 р. 50 к., на 3 мѣсяца 1 р. 25 к.

ВЕСЬ МІРЪ выходитъ еженедѣльно, содержитъ въ каждомъ № 96 ст. текста и иллюстрацій, печатается на вѣленевой

бумагѣ, въ очень плотной **ВЕСЬ МІРЪ** расходуется въ обложкѣ Первые №№ журнала количества 4—5

тыс. каждый № **ВЕСЬ МІРЪ** расходуется въ количествѣ 53.000 экз.

ВЕСЬ МІРЪ составитъ за годъ огромный томъ въ 5000 ст. текста

бста и иллюстрацій и на ряду съобщирной библиотечкой вполнѣ законченныхъ разсказовъ, стихотвореній и иллюстрированныхъ популярно-научныхъ очерковъ, явится *иллюстрированной хроникой событий за весь годъ*. Съ ноября 1910 г. въ журналѣ печатается особый отдѣлъ **ДѢТСКИЙ МІРЪ** содержащій игры, за-

бавы, фокусы, загадки, задачи все на преміи. —

Первый листъ (8 полосъ), журнала **ВЕСЬ МІРЪ** представляетъ иллюстрированную хронику событий за недѣлю и составляется по рисункамъ и фотографіямъ художниковъ и фотографовъ журнала. Въ литературномъ отдѣлѣ журнала **ВЕСЬ МІРЪ** въ 1910 г. печатали свои рассказы и сти-

хотворенія преимущественно иллюстрированные: К. С. Баранцовичъ, Р. В. Бодуэнъ де Куртена, А. С. Бенедиктъ, Ю. Д. Бѣлевъ, И. М. Василевскій, В. Н. Гординъ, П. П. Гнѣдичъ, С. М. Городецкій, А. С. Гринъ, В. П. Далматовъ, А. Н. Каменскій; Б. А. Лазаревскій, Владиміръ Ленскій, В. А. Мазуркевичъ, И. Н. Потапенко, А. С. Рославлевъ, С. Г. Скиталецъ (Петровъ), В. А. Техановъ, Дмитрій Цензоръ и др. На ряду съ этимъ печатлись иллюстрированные рассказы лучшихъ иностранныхъ писателей. въ популярно-научномъ отдѣлѣ печатались иллюстрированные очерки по всѣмъ отраслямъ знанія, имѣющіе интересъ момента. Особый иллюстрированный отдѣлъ посвященъ театрѣ и музыкѣ. Въ 1911 году **ВЕСЬ МІРЪ** будетъ издаваться по той же программѣ и при участіи тѣхъ же Сотрудниковъ.

Г. г. Подписчики на 1911 годъ получаютъ **НЕБЫВАЛУЮ ПРЕМІЮ**: книгу, содержащую 1600 ст. текста съ 863 иллюстр., **ВСЕЛЕННАЯ** и **ЧЕЛОВѢЧЕСТВО** форматъ книги—раз-

мѣръ журнала **ВЕСЬ МІРЪ** Полный переводъ съ послѣдняго немѣц. изд.

ТРИ ТОМА стоящіе въ отд. прод. 33 р. даромъ въ одномъ томѣ.

Книга **ВЫДАЕТСЯ** при **подпискѣ** всѣмъ внесшимъ по. съ 20 декабря 1910 г. лную подписную плату (5 р.). Подписавшимся въ разсрочку, книга выдается по внесеніи полной годовой платы. Все книги (8 ф.) не допускаетъ ее пересылки при журналѣ. Въ виду этого, книга выдается безъ всякой доплаты только въ **ПЕТЕРБУРГѢ**. За доставку на домъ повсемѣстно приплачивается 1 р. 35 к. (всего 6 р. 35 к.) за упаковку и пересылку. На 1911 г. журналѣмъ **ВЕСЬ МІРЪ**

объяв- **конкурсъ** на пре- **1000 руб.** за лучший рассказъ
ленъ міу въ своего подписчика

Участниками и судьями конкурса **ВЕСЬ МІРЪ** под-
являются всѣ Гг. подписчики журнала роб-

ныя условія конкурса въ декабрьскихъ №№ журнала „Весь міръ“ для книги Вселенная и челоѡѡчество изготовлены роскошныя крышки-переплеты точный снимокъ проложенъ къ каждой книгѣ

Подписка принимается во всех книжн. магазинах, въ Главной
Конторѣ журнала „ВЕСЬ МІРЪ“: С.-Петербургъ, 5 лин., 54,
фабрика Коммерціи Советника Н. В. Гаевского въ магазинахъ
Н. В. Гаевского: въ С.-Петербурѣ 1) Литейный пр., 28. 2)
Садовая ул. 22.

Редакторъ-Издатель. Коммерціи Советникъ Н. В. ГАЕВСКИЙ.
ГОДЪ ИЗДАНІЯ ВТОРОЙ

Всероссійская подписка на 1911 годъ.

Большой художественно литературный и
сатирическій журналъ

2-й годъ
изданія. „ПОТОКЪ“ 2-й годъ
изданія.

Роскошное еженедѣльное изданіе въ краскахъ.
Журналъ выходитъ въ свѣтъ при ближайшемъ участіи
извѣстныхъ русскихъ художниковъ и литераторовъ.

Болѣе 1200 столбцовъ разнообразнаго литератур-
наго текста: романы, повѣсти, рассказы, очерки, по-
эмы, стихотворенія, мелочи, фельетоны на злобы дня,
обозрѣніе внутренней и заграничной жизни, отдѣлъ
смѣси, моды и проч. проч.

300 страницъ большого формата художественныхъ
рисунковъ и каррикатуръ, исполненныхъ новымъ спо-
собомъ (авто-литографія) цвѣтными красками и тона-
ми. Множество виньетокъ, портретовъ, и набросковъ
на злобы дня. Иллюстрированные повѣсти и рассказы.
Съ 1-го номера, начнется печатаніемъ Романъ изъ
жизни 80 годовъ:

„КРОВАВАЯ ТАЙНА МОСКВЫ“

Болѣе 50 рисунковъ въ краскахъ художниковъ: Яков-
лева, Пича Голякова, Зворыкина, Ильина и друг.

„РИЗРАКИ ПЕТЕРБУРГА“.

иллюстрированный уголовный романъ изъ современ-
ной жизни.

„Кому на руси жить хорошо?“ Вольное иллюстриро-
ванное окончаніе поэмы Некрасова.

Редакціей приобрѣтены для помѣщенія въ 1911 году слѣдующія литературныя произведенія: „Леонъ, придворный хищникъ“ (разсказъ). „Камолюй дьяволъ“ (юморист. поэма). „Когти разврата“ (повѣсть). „Тайна княгини“ (разсказъ). „Свиньи“ (очеркъ). „Преступленіе на Гороховой“ (повѣсть). „Сонъ жизни“ (поэма). „Юмористическія приключенія Ермила Кузьмича“ (еженедѣльный фельетонъ съ рисункамъ). „Купеческая вдова“ (очеркъ). „Скоморохи и килдуны“ (повѣсть) и мног. другія.

Въ первый же годъ своего существованія журналъ „ПОТОКЪ“ завоевалъ прочныя симпатіи публики и расходился въ огромномъ количествѣ экземпляровъ, благодаря чему на слѣдующій, второй годъ изданія, редакция уже имѣетъ возможность богато расширить художественный, литературный и каррикатурный отдѣлы журнала и дать всѣмъ подписчикамъ небывалыя преміи:

1-я Иллюстрированныя сочиненія графа Льва Николаевича Толстого, роскошный альбомъ большого формата изъ пятидесяти картинъ въ краскахъ.

2-я Большая картина, исполненная авто-хромолитографіей 1812 годъ Наполеонъ въ снѣгахъ Россіи. (Гочная копія съ знаменитой громадной картины художника Вотье).

3-я Картина „ОСВОБОЖДЕНІЕ КРЕСТЬЯНЪ“. „Порвалась цѣпь тяжелая, || Однимъ концомъ по барину, Царвалась и ударила — || Другомъ по мужику!“ (НЕКРАСОВЪ).

Всѣ преміи выдаются только Г.г. годовыимъ подписчикамъ и, въ виду дороговизны по пересылкѣ, уплачивается 1 рубль.

Цѣна за годъ съ пересылкой во всѣ города 5 р. за 6 мѣсяцевъ 2 р. 50 к. за 1 мѣсяць 60 к. Переменная адреса 40 к. Пробный номеръ для ознакомленія высылается **БЕЗПЛАНО** по полученіи 14 к. на покрытіе почтовыхъ расходовъ. Подписка во всѣхъ книжныхъ магазинахъ Россіи. Въ Москвѣ, у Н. Н. Печковской (Петровскія линіи), П. С. Купріянова (Никитскія ворота). Г.г. иногородніе подписчики благоволятъ обра-

